

О. М. Абдулхамид

ЗООМЕТАФОРА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЭТИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Способность давать всему оценку – одна из важнейших функций человеческого сознания. Человек соотносит внешний мир со своим внутренним, «пропускает» его через себя, при этом он, познавая, созидает: подчиняясь действительности, в то же время моделирует и оценивает ее. Результатом оценивания становится присвоение объекту положительной или отрицательной оценки вследствие чего оценочные предикаты закреплены либо за зоной хороший «+», либо за зоной плохой «–» и располагаются на оценочной шкале в зависимости от интенсивности проявления признака.

Однако вместе с процессом формирования сознания усложняется его оценочная деятельность: увеличивается система оценок, расширяются ее критерии (хороший – плохой, красивый – некрасивый, годный – негодный, полезный – бесполезный и т.д.).

В лингвистических исследованиях весьма проблемным представляется вопрос о границах семантического поля *оценки*, какие слова считать оценочными, какие нет, по каким критериям определять наличие в слове оценочного компонента.

Несмотря на то, что в современных лингвистических исследованиях предоставлено много работ, которые описывают структурные и семантические характеристики семантических полей оценки в разных языках, следует констатировать недостаток исследований этого рода, в частности на материале арабского языка, а также сопоставительного анализа категории *оценки* в целом, а также категории частнооценочных значений, в частности этической оценки (добрый – злой, моральный – аморальный и т.д.).

Этические оценки, «связанные с удовлетворением нравственного чувства», ориентируются на моральный кодекс, нравственные нормы, принятые в социальном сообществе (Н. Д. Арутюнова, 1988). Этическая оценка дидактична, так как устанавливает правила. Основой этической оценки являются сложившиеся в обществе представления о добре и зле, о долге и лени, о чести и бесчестье и т.п., в которых находят выражение требования к личности со стороны общества, а также нравственные убеждения, чувства и привычки, образующие в совокупности нравственное сознание личности.

При рассмотрении категории оценки на материале лексики арабского языка отмечается использование зоометафор для представления определенного смысла этической оценки человека.

Зооморфная метафора регулярно попадает в поле зрения исследователей. Е. М. Вольф выделяет их оценочную функцию: «Четкие и постоянные оценочные коннотации несут метафоры типа животное – человек. Цель этих метафор приписать человеку некоторые признаки, которые всегда или почти всегда имеют оценочный смысл, так как перенос на человека признаков животных подразумевает оценочные коннотации. Сами названия животных оценки не содержат».

В качестве номинирования лиц со значением этической оценки часто привлекаются сравнения с фауной, при этом отмечается национально-культурное своеобразие. Анализ зоометафоры показал, что слова, обозначающие животных имеет два и более значений (название животного и характеристика человека), однако не всегда все характеристики появляются в словарях. Так, в арабском языке широко используются зоонимы для номинации человека. Это, во-первых, характеристика внешнего облика, темперамента например: بقرة [бакаратун] ‘корова’ символизирует толстого человека с уродливыми формами, а также того, кто ест без меры; во-вторых, свойств характера, личностных особенностей человека: بهيمة [бахиматун] ‘скотина’ ‘непорядочный, грубый, низкий, подлый человек’; в-третьих, поведения человека, например: ثعلب [салабун] лиса ‘трусливый человек’, ‘обманщик’; в-четвертых, социального статуса человека, его места в обществе, например: أسد [асадун] ‘лев’ – помимо храбрости, лев символизирует короля.

При этом самой яркой особенностью зооморфных метафор является то, что в абсолютном большинстве случаев они дают человеку отрицательную оценку. Количество наименований животных, используемых в качестве метафор с негативной оценкой, превышает количество позитивных зооморфных характеристик, например: غراب [гурабун] ‘ворона’ ‘глупый’, ‘неумный человек’ حمار [химарун] осел – ‘упрямый’, ‘глупый человек’, положительной коннотацией употребляется существительное جواد [джеуадун] ‘конь’, ‘щедрый’, ‘великодушный человек’.

С точки зрения этической оценки человека через метафорический перенос с зоонима наибольший интерес представляют микрополя «Нравственное/безнравственное поведение», «Честное/нечестное поведение», «Скромное/нескромное поведение», «Вежливое/невежливое поведение». Так, в арабском языке نئب [зибун] ‘волк’ переосмысливается для этической оценки человека, который не слушает мнение других (чопорный) или ثعلب [салабун] ‘лиса’ используется для номинации ‘трусливый человек’, ‘обманщик’, ثعبان [субанун] ‘змея’ – ‘злой человек’, نعجة [нааджатун] ‘овца’ употребляется в значении ‘слабый, слабовольный, покорный человек’.

Таким образом, в арабском языке регулярные метафорические переносы по модели «животное – человек» активно используются в качестве этической оценки поведения людей.

Аль-Караави Анис Хмод Хамза

ОБРАЗОВАНИЕ ПОЛИСЕМАНТИЧНЫХ ОТГЛАГОЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АРАБСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Состояние современного языка характеризуется активными словообразовательными процессами, что объясняется как внутриязыковыми, так и внеязыковыми, преимущественно, социальными причинами, поэтому процессы образования слов, различные типы словообразовательных моделей становятся сегодня объектами пристального внимания лингвистов. В насто-